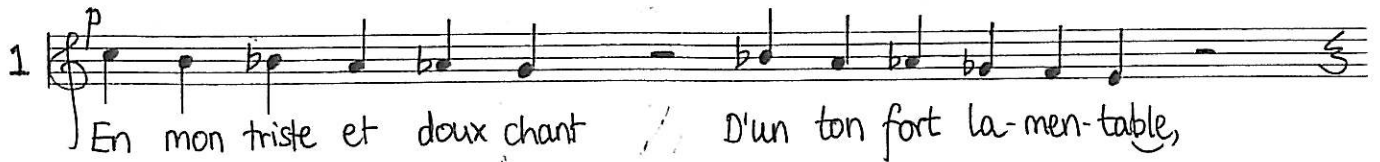


In my sad, sweet song

In a strong, lamenting tone

1 

En mon triste et doux chant D'un ton fort la-men-table,

I gaze deeply

On incomparable loss



Je jette un œil tran-chant, De perte in-com-pa- rable,

And with bitter sighs

Pass my best years.



Et en sou-pirs cui-sants Pas-se mes meilleurs ans.

Was there ever such misfortune

Of harsh destiny,

2 

Fut-il un tel mal-heur De du-re des-ti-née

Or so sad a misery

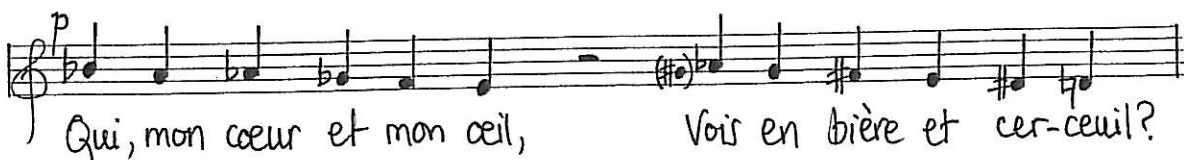
From Dame Fortune



Ni si tri-ste dou-leur De Da-me For-tu-née

Than to see him, my heart and my eye,

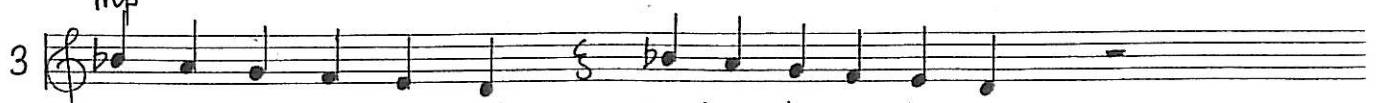
On his bier and in his coffin?



Qui, mon cœur et mon œil, Vois en bière et cer-ceuil?

In my sweet Spring And flower of my youth


mp

3 

Qui en mon doux prin-temps Et fleur de ma jeu-nesse


I feel all the sadness Of an extreme sorrow

p



Tou-tes les pei-nes sens D'une ex-trê-me tris-tesse,


And nothing gives me pleasure But regret and desire.



Et en rien n'ai plai-sir Ou en re-gret et dé-sir.

He who was my pleasure Is now my harsh pain;


mp *p*

4 

Ce qui m'é-tait plai-sant O-res m'est pei-ne dure;

The most shining day Is black, dark night;

mf *p*



Le jour le plus lui-sant M'est nuit noire et ob-scure;

And there is nothing so fine That I might require it.



Et n'est rien si ex-quis Qui de moi soit re-quis.

I have in my heart and eye

A portrait and image

5 *pp*

J'ai au cœur et à l'œil Un portrait et i-mage

Which shows my mourning

And my pale face

Qui fi-gu-re mon deuil Et mon pâ-le vi-sage

Of faded violets,

Which is love's tint.

De vi-o-let-tes teint Qui est l'a-mou-reux teint.

For my unwonted pain

I cannot stay in place

6 *poco f*

Pour mon mal é-tran-ger Je ne m'ar-rête en place,
Changing time and again To efface my grief;

Mais j'en ai beau chan-ger Si ma dou-leur ef-face;

For my worse and my better

Are my most deserted places.

p

Car mon pis et mon mieux Sont mes plus dé-serts lieux.

Thus I always remain In wood or in meadow

Si en quelque sé-jour, Soit en bois ou en pré

At dawn of day Or at vespers

Soit pour l'au-be du jour Ou soit pour la ves-prée,

Without cease my heart feels Regret for my absent love.

Sans ces-se mon cœur sent Le re-gret d'un ab-sent.

Sometimes in these places Coming to raise itself to my sight

Si par-fois dans ces lieux Viens à dresser ma vue,

The sweet expression of his eyes I see in a cloud;

Le doux trait de ses yeux Je vois dans u-ne nue;

Suddenly I see him in the water As in a tomb.

Soudain je vois en l'eau Com-me dans un tom-beau.

When I am in repose Sleeping on my couch

9 *pp*

Si je suis en re-pos Som-meillante sur ma couche

I hear him speaking to me; I sense him touching me:

Comme une rêve

J'ois qu'il me tient pro-pos; Je le sens qu'il me touche;

In my daily duties Always he is near me.

En la-beur, en re-çoi, Tou-jours est près de moi.

Nothing seems fine to me Unless he is therein.

pp sans expression

10 Je ne vois autre-je Pour beau qu'il se pré-sente;

Unless he is its subject, My heart will never consent.

A quel que soit su-jet Oncques mon cœur con-sente,

I lack all perfection In this affliction.

Exempte de per-fec-tion A cet-te af-flic-tion.

Here I put an end to my song,

To so sad a complaint,

11. *p*

Mets chan-son i- ci fin A si tri- ste com-plainte

Whose refrain shall be:

A true and unfeigned love

Dont se-ra le re-fracn: A-mour vrai et non feint

In separation

Shall not be diminished.

Pour la sé pa-ra-tion N'aura di- mi-nu-tion.

